

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН
АКАДЕМИЯСИ
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

2024-4/4

**Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года**

Хива-2024

Бош муҳаррир:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Бош муҳаррир ўринбосари:

Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Таҳрир хайати:

*Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.
Абдуллаева Муборак Махмутовна, б.ф.д., проф.
Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.
Агзамова Гулчехра Азизовна, т.ф.д., проф.
Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.
Аметов Якуб Идрисович, д.б.н., проф.
Бабаджанов Хушнуд, ф.ф.н., проф.
Бобожанова Сайёра Хушнудовна, б.ф.н., доц.
Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.
Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.
Ганджаева Лола Атаназаровна, б.ф.д., к.и.х.
Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.
Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.
Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.
Исмаилов Исҳақжон Отабаевич, ф.ф.н., доц.
Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.
Жуманов Мурат Арепбаевич, д.б.н., проф.
Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.
Қаландаров Назимхон Назирович, б.ф.ф.д., к.и.х.
Каримов Улғубек Темирбаевич, DSc
Курбанбаев Илҳом Жуманазарович, б.ф.д., проф.
Курбанова Саида Бекчановна, ф.ф.н., доц.
Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.
Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.
Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.
Махмудов Рауфжон Баходирович, ф.ф.д., к.и.х.
Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.
Мирзаева Гулнара Саидарифовна, б.ф.д.
Пазиллов Абдуваеит, б.ф.д., проф.*

*Раззақова Сурайё Раззоқовна, к.ф.ф.д., доц.
Раматов Бакмат Зарипович, қ/х.ф.н., доц.
Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.
Рахимов Матназар Шомуротович, б.ф.д., проф.
Раҳимова Гўзал Юлдашовна, ф.ф.ф.д., доц.
Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.
Рўзметов Дилшод Рўзимбоевич, г.ф.н., к.и.х.
Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.
Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.
Сапарбаева Гуландам Машиариповна, ф.ф.ф.д.
Сапаров Қаландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.
Сафаров Алишер Каримджанович, б.ф.д., доц.
Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.
Собитов Ўлмасбой Тожаҳмедович, б.ф.ф.д., к.и.х.
Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.
Тожибаев Комилжон Шаробитдинович, б.ф.д., акад.
Холлиев Аскар Эргашевич, б.ф.д., проф.
Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.
Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.
Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.
Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.
Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., проф.
Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.
Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.
Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.
Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.
Худайберганаева Дурдона Сидиқовна, ф.ф.д.
Худойберганаев Ойбек Икромович, PhD, к.и.х.*

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№4/4 (113), Хоразм Маъмун академияси, 2024 й. – 458 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

XORAZM MA'MUN AKADEMIYASI AXBOROTNOMASI –4/4-2024

Tursunov M.M., Ahmedov J.G. Ingliz va o'zbek lingvomadaniyatida "suv" obrazini ifoda etuvchi leksik birlik, ibora va maqollar tahlili	311
Tursunova G.N. Unraveling the cognitive lexicon: a linguistic analysis of phraseologisms with "think"	314
Umaraliyeva N.Q. Rauf Parfi lirikasida shakliy izlanishlar – uchliklarning mazmuniy xususiyatlari	317
Umaraliyeva M.N. Semantic and linguocultural features of some english and uzbek proverbs about friendship	319
Usmonova D. Great influence of Alisher Navoi's poems on the world science	322
Usmanov A. O'zbek tilida termin yasovchi affikslarning o'rni va vazifasi	324
Usmonov Yo.M. Conflicts between analytic and synthetic forms in agglutinative languages	326
Valieva N.Z. The role of phraseological units in expressing emotions and attitudes	329
Xallieva G.I., Adambayeva N.K. Xorijdagi noyob ma'naviy merosimiz	333
Xonqulova N.R. Uzbek parallel corpus for machine translation	336
Yakubova M.S. Ertak janrida mifologik obrazlar talqini	338
Yakubov F.J. Diskurs turlari va siyosiy diskurs haqida	341
Yokubbayeva U.A. "Yangi O'zbekiston taraqqiyot strategiyasi" asarida qo'llangan paremiologik birliklarning lingvokulturologik xususiyatlari	345
Yuldashev M.M. Akt sohasidagi o'zlashma terminlar xususiyatlari	348
Yuldosheva N.A. The impact of fairy tales on language learning	351
Zuxriddinova M.S. Disfemiya va unga yondosh tushunchalar	354
Аблаева Н.К. Перевод лексики как одна из актуальных проблем художественного перевода	357
Алимарданова Ш.А. Репрезентация языковой дифференциации в толковых словарях современного русского языка	361
Алимова Ш.Я. «Порахўрлик» концептининг инглиз ва ўзбек лингвомаданиятидаги семантик талқини	363
Алимухаммедова Х. Инглиз тилидаги инсон хулк-атворини ифодаловчи тил воситалари	370
Аминова Г.Р. Форма обращения в социокультурном контексте	373
Бадикова О. Равишнинг маъно турлари таснифи муаммолари	376
Базарбаева А. Когнитивные аспекты цветономинирующей лексики	379
Бурханова Г. Основные аспекты изучения новообразований в современной лингвистике	382
Велиева С.Р. Историко-лингвистическое исследование русской топонимической системы Средней Азии: Отражение культурных взаимодействий	386
Джалилова З.Б., Юлдашова Н.О. Использование реалий в художественной литературе как языковой единицы, выражающей национальный колорит	390
Каримова Ш.А. Хамсанавислик тадрижий тараққиётида "Мажмаъ ул-ахбор" дostonи	392
Киличева Ф.Б. Анализ слов, выражающих радость в русском языкознании	396
Кодирова З.Р. Направления и школы терминоведения	398
Махмудов Р., Абдушарипова Д. Ўзлашма сўзларда деривация ва маъно тараққиёти ҳосилалари	401
Мадаминова Н.Р. История становления гендерной лингвистики	405
Мусаева Г.К. Понимание терминологии гидромелиорации: комплексный обзор	407
Нормуротова М. Анализ проблем передачи второго языка	410
Отажанова М.О. Жадид адабиётида Амир Темур образи	413
Рахимов Ж.И. К вопросу обогащения словарного состава русского и узбекского языков	418
Ткаченко А.В. Изображение личности Алишера Навои в романе Айбека «Навои» и в повести Л.Г. Бать «Сад жизни»	420
Толипова Д.Г., Tuul Namdag Историко-этимологический и семантический анализ лакунарных единиц, семантической группы «семья» в узбекском и русском языках	423
Убайдуллаева М.Б. Семантические и стилистические аспекты производного слова	427
Усмонова О.С. Ўзбек ва қирғиз таом номларининг социолингвистик хусусиятлари	429
Хакимова Х.Р. К проблеме языковой репрезентации концептов «добро» и «зло»	432
Хамроев У.С. Классификационные особенности дипломатической терминологической лексики английского языка	435
Ходжаева Г.Б. Айрим янги молия ва иқтисод соҳасига доир ўзлашмалар	438
Холикова Н.Д. Ўзбек мумтоз адабиётида хотин-қизлар образининг бадиий тадрижи	441
Цой А.П. Аксиологические механизмы использования стилей вежливости в корейском языке	444
Шодихонов С. Основные категории английского военного словаря: на основе военных терминов	449
Юлдашева Д.Б. Стилистические особенности договорной и деловой переписки в экономике	451
Қодирова Г.С. «Зевархон» дostonининг лингвостатистик қурилиши	454

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАК
ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩЕЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ**

З.Б.Джалилова, PhD, Бухарский государственный университет, Бухара
Н.О.Юлдашова, магистрант, Бухарский государственный университет, Бухара

Annotatsiya. Ushbu maqolada zamonaviy tilshunoslikdagi voqelik tushunchasi, uning ma'lum bir xalqning madaniy merosidagi o'rni, u milliy rangning eng muhim jihati ekanligi va ularni tarjima qilish muammolari alohida ahamiyatga ega ekanligi tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: haqiqat, milliy kolorit, milliy so'zlar, tilshunoslik, madaniyatlararo munosabatlar.

Аннотация. В данной статье анализируется понятие реалии в современном языкознании, его роль в культурном наследии определенного народа, то, что оно представляет собой важнейший аспект национального колорита, а проблемы их перевода приобретают особое значение.

Ключевые слова: реалия, национальный колорит, национальные слова, лингвокультурема, межкультурные отношения.

Abstract. This article analyzes the concept of reality in modern linguistics, its role in the cultural heritage of a certain people, the fact that it represents the most important aspect of national color, and the problems of their translation acquire special importance.

Keywords: reality, national color, national words, linguacultureme, international relations.

Слово реалия происходит от латинского слова «realia», что означает “материальный, реальный”. В словаре лингвистических терминов оно определяется так: “Реалия- предмет, явление или понятие, характерное для уклада жизни, культуры того или иного народа или эпохи. В литературе реалии упоминаются для придания местного и исторического колорита” [5,301]

Национальность – это особенности духовной деятельности и материальной жизни того или иного народа.

Материальная жизнь – это обычаи, ритуалы, церемонии, одежда, бытовая техника, музыка и музыкальные инструменты, приготовление пищи, имена и т. д. Совокупность этих национальных особенностей, отраженных в лингвистике и художественной литературе, называется национальным колоритом. Слова, связанные с национальным колоритом, считаются реалиями, иначе говоря, их называют национально-специфическими словами. Следует учитывать, что появление слова в форме действительности связано прежде всего с регионом, страной, нацией, народом, в котором эта действительность была создана. Когда эта вещь приобретет определенную значимость, она может распространиться на другие страны и даже по всему миру. Известный переводчик В.М.Россельс говорит, что «Реалии — это слова, вошедшие в переводимый язык и выражающие на языке оригинала название определенной национальной, местной вещи, предмета или понятия». [7,98]

Одной из основных характеристик реалии является то, что они исходят из сущности объекта, который они представляют. Образ жизни и социально-экономическое развитие того или иного народа в разные исторические периоды определенно влияют на сущность действительности. Именно поэтому, говоря о реалиях, нельзя не учитывать вопрос национальной идентичности и исторического колорита. Потому что в любом случае реалии имеют одновременно национальную и историческую окраску.

Реалии могут войти в жизнь других народов и их язык через различные средства, через литературные и художественные произведения. Замечено, что реалии входят в обычаи, культуру и быт других народов как присвоенные слова. Реалии занимают прочное место в быту других народов, и известны случаи, когда они широко используются как термины. Но даже в этом случае их можно отличить от терминов. Потому что реалии будут иметь национально-историческую окраску, а термины не будут иметь такой национальной окраски.

Типов реалий много и они указывают на уникальность каждого народа. Если рассматривать подобные реалии на узбекском и английском языках, то можно привести следующие примеры:

1. **Факты о национальной одежде:** Характеристика узбекского народа - доппи, атлас, адрас, чапон, макси, ковуш, разим, паранджи, румол, якт, нимча.

Реалии, характерные для английской нации – kilt, apron, jeans, hat.

2. **Реалии, характерные для национальных продуктов питания и напитков:**

Типичные для узбекской нации - плов, халим, сумалак, норин, сузма, мошхорда, шавла, угра, сомса, манты, кимиз.

Реалии, характерные для английской нации - muffing, pudding, hot-dog, toffee, toast, Scotch whisky, scone

3. **Реалии, характерные для музыки, танцев и музыкальных инструментов.:**

Реалии, характерные для узбекской нации - дутор, доира, круг, карнай, тановар, шашмаком, лапар, ёр-ёр.

Факты об английской нации - jazz, blues, rock-and-roll, pop, Maypole dance

4. **Реалии, характерные для церемоний и праздников:** Реалии, характерные для узбекской нации – Навруз, Хаит, Рамадан, Бешик Кеча, Праздник урожая, Обрезанная свадьба.

Реалии, характерные для английской нации - Christmas , Easter, Thanksgiving Day, Halloween.

5. **Социальные и политические реалии:** Реалии, характерные для узбекского народа - Олий Мажлис, махала, аксакал, чайхана, гузар.

Реалии, характерные для английской нации - White House, House of Lords, House of Commons, Peace Corps.

Мы можем привести еще много примеров таких реалий. Конечно, в ходе уникальных исторических процессов каждого народа, они передавались от предков к поколениям, не теряя своей ценности и первоначального значения, не портя национальный колорит. В литературе немало национальных реалий, выражающих национальный колорит. Перевод — очень тонкий процесс, в котором переводчику приходится провести множество исследований, чтобы воссоздать оригинальный смысл текста в переводе используя все свои навыки. Можно сказать, что переводчик, сумевший точно передать произведение и историческую среду, не теряя при этом национального колорита нации, используя при переводе наиболее подходящие методы, является мастером своего дела. Например, реалии, существующие в узбекском, английском и русском народах, могут не существовать в других языках или отличаться по содержанию. Подобные реалии было бы уместно перевести в их первоначальном виде, не нарушая национального колорита. В этом случае использование транслитерации или транскрипции является весьма эффективным методом, - говорит лингвист Е. Очилов в своей книге «Проблемы художественного перевода» [3, стр. 34].

Приведем несколько примеров использования следующих реалий на узбекском и английском языках в вышеуказанных способах перевода в художественных произведениях:

*“Give to her newly made **kurpacha**, let them put it around **sandalwood**”*

“Anovi yangi qoplag’an ko’rpachalariningni ber, tanchaga o’shani yopsin”[1,10b]

*“War is was but people still have to eat and drink. Gathered round the evening **dastarkhan**, people could forget about everything else, at least for a while.”[3,22]*

(Dastarkhan -sometimes translated as “tablecloth”, this term refers to a cloth usually spread out on the floor or low table on which food is served.)

*Urush tahlikasi qanchalik kuchli bo’lmasin, **dasturxon** atrofida yig’ilgan odamlar ro’zasini ochayotgan paytda ochlik va tashnalikdan qiynalgan vujudlari rohatlanib, dunyo g’amlari bir pasga bo’lsa ham xayollaridan uzoqlashdi. [2,7]*

*Towards evening, drums began beating, torches and fires were lit and the strains of the **karnai** floated among the hundreds of pavilions and yurts pitched outside the town.*

(Karnai- a traditional brass wind instrument, a little like a long trumpet. Translator’s note) [3,34] В этих примерах **kurpacha** (курпача), **sandalwood** (сандалия), **dastarkhan** (дастархан),

karnai (карнай) являются типичными узбекскими народностями и даны по названиям без каких-либо изменений в переводе. Потому что такие слова не встречаются у других народов.

“He got into his black *roadster* and was surprised to see a stack of *dollars* in the car”[7,608]

«Он сидел в своем черном *родстере* и был удивлен, увидев стопку *долларов*». В этом примере *roadster* и *dollar*— это реалии, связанные с английской культурой, и они представляют слова и значения, уникальные для этой нации, без изменений при переводе.

В некоторых случаях реалии проникают в иностранный язык, после некоторого использования они входят в словарный запас этого языка и постепенно ассимилируются. Например, слова, связанные с валютой, едой или устройством государства. Однако, хотя они кажутся заимствованными словами, они не теряют своей национальной идентичности. Например, немецкая марка, американский доллар или евро Евросоюза путешествуют по всему миру, не теряя своего национального колорита и национальных особенностей страны-производителя. Хотя другие страны используют эти реалии в своей повседневной жизни, они всегда знают, что доллар принадлежит Соединенным Штатам.

Выводы и предложения. Следует сказать, что реалия является основной языковой единицей лингвокультурологии, т.е. лингвокултеремой, которая показывает культуру и традиции нации, народа и имеет чрезвычайно важное значение для художественной литературы. Очень важно уметь правильно применять реалии в художественной литературе, уметь передавать их перевод, не нанося вреда национальному колориту определенного народа в переводоведении. Перевод реалий в художественной литературе где выбор слова очень важен, требует от переводчиков не только теоретических знаний, но и знания специфики быта и культуры переводимого народного произведения. Если переводчик не понимает национальной принадлежности и переводит ее словом, имеющим иное значение, он может повлиять на национальный колорит произведения и своеобразие смысла, выражаемые реалии. Во многих случаях переводчики и лингвисты переводят реалии следующими методами: *транслитерация, транскрипция, методом кальки*. Передача произведений искусства другим народам методом перевода обогащает и расширяет представления народов друг о друге.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. A. Kodiriy “Days gone by”. Toshkent 2018- 10b.
2. A. Qodiriy “O’tgan kunlar” Toshkent 2017- 31b.
3. K.Ermakova “Starry Nights” – Fransiya.: Nouveau Monde
4. E.Ochilov “Badiiy tarjima masalalari”(«Проблемы художественного перевода») Toshkent- 2014.
5. Жеребило Т.В Словарь лингвистических терминов.– Назрань, 2010.-301с.
6. Zenovich E.S. chet el so’zlari va iboralari lug’ati. M.: AST: Olympus,2006.- 608b
7. Bakhodirovna, D. Z. (2021). Description of Human Features and Feelings through Flora in English Poetry. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 2(10), 6-9.
8. Djalilova, Z. B. (2020). Flora in Edmund Spenser’s poetry. *Theoretical & Applied Science*, (4), 371-375.
9. Zarnigor, D. (2021). Phytonymic comparison as a means to create image in poetry. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11 (9), 693-698.
10. Зарнигор, Д. Б. (2023). Выражение Модели" Эмоция–Растение" В Английской И Узбекской Поэзии. *Miasto Przyszłości*, 32, 147-150.

УЎК 821:398.22.

**ХАМСАНАВИСЛИК ТАДРИЖИЙ ТАРАҚЌИЁТИДА “МАЖМАЪ УЛ-АХБОР”
ДОСТОНИ**

**Ш.А.Каримова, таянч докторант, Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти
университети, Тошкент**

Аннотация. Мақолада мумтоз адабиётда хамсанависликда яратилган достонларнинг ўзига хослиги, хусусан, ўзбек адабиётида деярли тадқиқ этилмаган “Мажмаъ ул-ахбор” нинг гоаявий-бадиий хусусиятлари таҳлил этилади.

Калит сўзлар: маснавий, илми бадъъ, басмала, гоаявий мотив.

Аннотация. В статье анализируется своеобразие эпосов созданных в классической литературе, особенно, идейно-художественные особенности “Мажмаъ ул- ахбора” практически не исследованного в узбекской литературе.